

**June K. Phillips**

**PETITS CONTES  
SYMPATHIQUES**

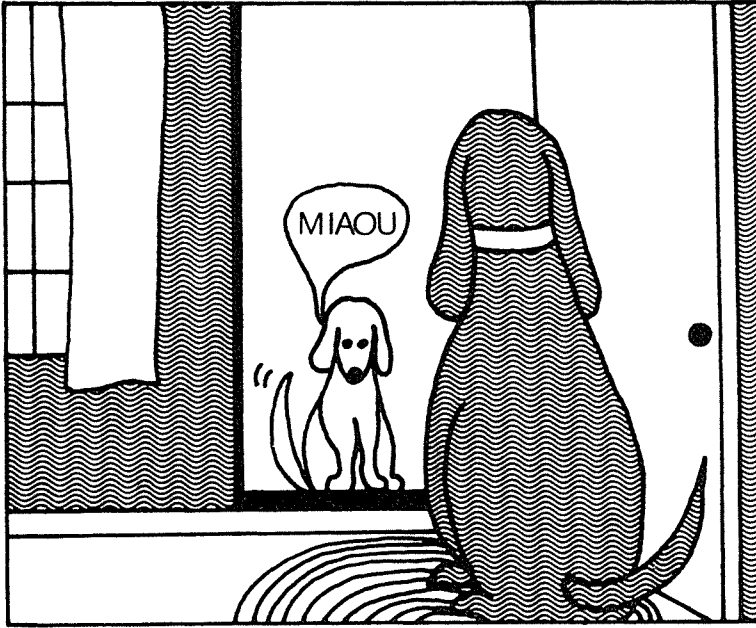
**rédigé par K. Nishio**

**SANSHUSHA**

*TABLE DES MATIÈRES*

1. Une langue étrangère.....1
2. La publicité.....4
3. Politesse ou calcul.....7
4. Le charlatan.....10
5. Un garçon terrible.....13
6. Savoir se taire, c'est savoir beaucoup.....16
7. Bon appétit !.....19
8. Le contestataire.....22
9. Comment apprennent les enfants ?.....25
10. Je ne comprends pas.....28
11. La pharmacie.....31
12. Quelle soupe délicieuse !.....34
13. La ponctuation.....37
14. Les devoirs.....40
15. Un poulet extraordinaire.....43
16. L'astronaute.....46
17. Le concert.....49
18. Point de vue.....52

*Notes.....56*



## 1. Une langue étrangère

Bijou a deux ans. C'est le chien le plus intelligent du village\*. Le premier jour de l'école\*, il quitte la maison à huit heures du matin. C'est un chien ambitieux et il veut arriver à l'école de bonne heure. Sa mère lui demande :

—A quelle heure est-ce que tu rentres aujourd'hui, mon petit ?

5

— Aujourd'hui je rentre à la maison vers deux heures et demie, répond Bijou\*.

Pendant la journée\*, la mère de Bijou regarde l'horloge de temps en temps. Elle veut savoir comment son cher enfant passe le premier jour\*. Elle s'intéresse  
5 beaucoup à ses progrès.

A trois heures précises\* Bijou arrive à la maison. Il frappe à la porte avec sa queue. En ouvrant la porte\*, sa mère dit :

10 — Bonjour, mon petit !

— Miaou, miaou ! dit Bijou, imitant le chat\*.

— Que dis-tu, Bijou ? demande la mère avec surprise\*. Pourquoi imites-tu le chat ? Ne sais-tu pas aboyer et hurler\* comme tout le monde\* ?

15 — Mais si\*, je sais aboyer et hurler ! dit le petit chien. Mais je veux te montrer\* que je suis intelligent. Cette année nous étudions une langue étrangère à l'école. Je sais déjà dire «Miaou, miaou !»

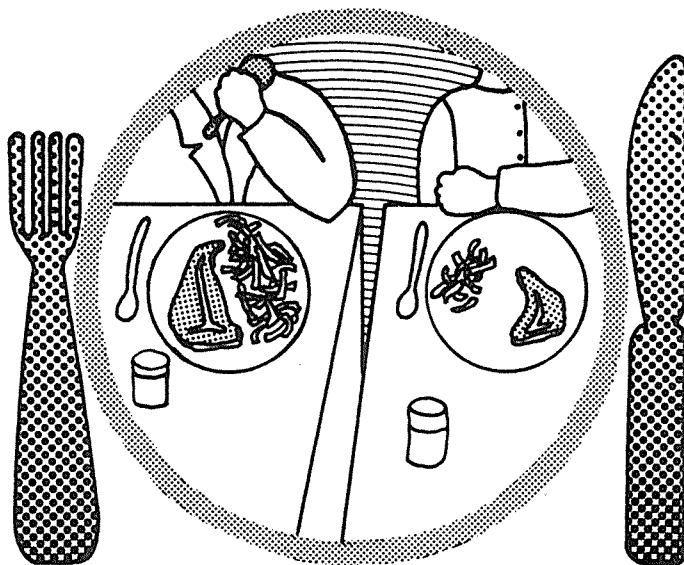
▣ 代入練習

Je rentre à la maison à deux heures.

- 1) \_\_\_\_\_ 3 時頃
- 2) \_\_\_\_\_ 1 時半
- 3) \_\_\_\_\_ 正午
- 4) \_\_\_\_\_ 4 時ちょうど
- 5) \_\_\_\_\_ 5 時 15 分

▣ 応答練習

- 1) Quel âge a Bijou ?
- 2) Où va Bijou ?
- 3) Qui attend à la maison le retour de Bijou ?
- 4) Avec quoi Bijou frappe-t-il à la porte ?
- 5) Pourquoi Bijou imite-t-il le chat ?



## 2. La publicité

Je m'appelle Jean Delacroix. Je passe devant un grand restaurant dans la Rue de la Paix. Je vois un monsieur assis\* près de l'entrée. Il mange une grande portion de bifteck aux pommes frites\*. J'aime bien le

5 bifteck aux pommes. C'est pourquoi j'entre tout de suite et m'assieds à une table.

Le garçon me donne la carte et me demande :

— Que désirez-vous, monsieur ? De la viande\* ? Du poisson ? Tous nos plats sont excellents.

— Apportez-moi de l'eau minérale, s'il vous plaît ; j'ai soif\* ! Et aussi un bon bifteck aux pommes frites parce que j'ai très faim !

5

Quelques minutes après, le garçon m'apporte une assiette : un petit bifteck aux pommes frites sur une petite assiette. Mon appétit est énorme mais la portion est toute petite\*. Evidemment je la regarde avec tristesse.

10

— Pourquoi est-ce que ma portion est si petite ? Cet homme près de la fenêtre en a une grande\*. Est-ce qu'il paye plus que moi\* ? Je ne suis pas étranger, monsieur. Je suis de Rouen\* et je crois que vous essayez de me tromper. Je veux parler au propriétaire.

15

— Je vous assure, répond le garçon, que je ne trompe personne. Vous avez tort de penser cela. Je veux bien vous aider\*, monsieur. Mais à présent vous ne pouvez pas parler au patron. Il est occupé. C'est lui qui mange\* le gros bifteck aux pommes frites.

20

▣変形練習（主語を強調する文に変える）

Il mange un gros bifteck.

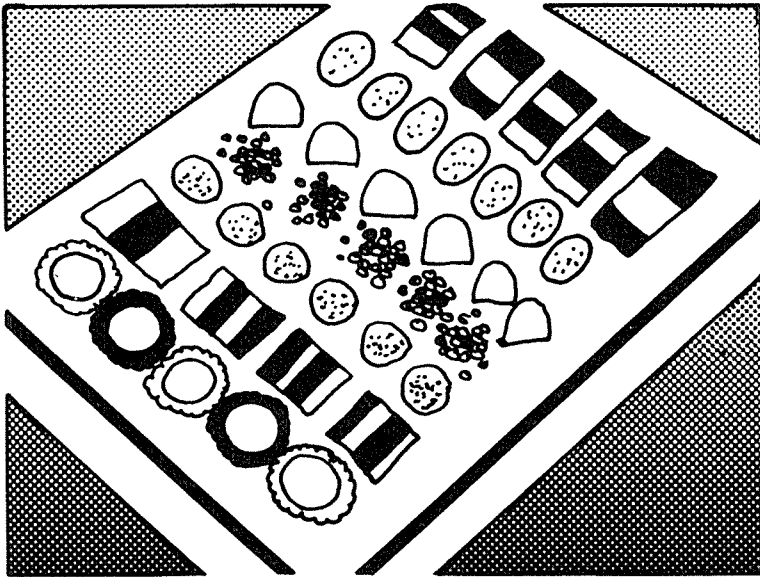
→ C'est lui qui mange un gros bifteck.

- 1) Jean passe devant le restaurant. →
- 2) Je regarde la petite assiette avec tristesse. →
- 3) Il est occupé. →
- 4) Elle regarde l'horloge de temps en temps. →
- 5) Ils viennent de Rouen. →

▣応答練習

- 1) Où entre Jean pour manger ?
- 2) Que mange le monsieur assis près de l'entrée ?
- 3) Qu'est-ce que Jean demande comme plat ?
- 4) Pourquoi Jean est-il en colère ?
- 5) A qui est-ce que Jean veut parler ?





### 3. Politesse ou calcul\*

Madame Bernard fait une visite à son amie Madame Dubois. Son fils Charles l'accompagne. Charles\* est trop jeune pour aller\* à l'école maternelle et il accompagne toujours sa mère.

Pour amuser l'enfant, Madame Dubois lui donne un 5  
jeu de cartes\*. Le petit garçon commence à jouer. Il fait beau\* dehors mais dans la maison il fait trop

chaud. Les deux dames prennent le café à la terrasse. Elles causent agréablement.

Charlot aperçoit une boîte de bonbons sur la table. Il s'arrête de jouer et la regarde sans bruit, sans parler\*. Madame Dubois voit que Charlot regarde les bonbons et lui offre la boîte. A sa grande surprise\*, le petit tient bien ses cartes et ne touche pas aux bonbons. Il les regarde avec attention tout de même\*.

— Je sais que tu es un garçon très poli, dit Madame Dubois. C'est par politesse que tu ne prends pas de bonbons. Voilà, je vais t'en donner moi-même\*.

Elle met la main dans la boîte et prend beaucoup de bonbons. Le garçon laisse tomber les cartes et accepte les bonbons avec plaisir.

— Merci beaucoup, madame, dit-il. Je vous remercie bien. Mais ce n'est pas par politesse que je ne prends pas de bonbons moi-même. Ma main est très petite, mais votre main est beaucoup plus grande que la mienne\*.

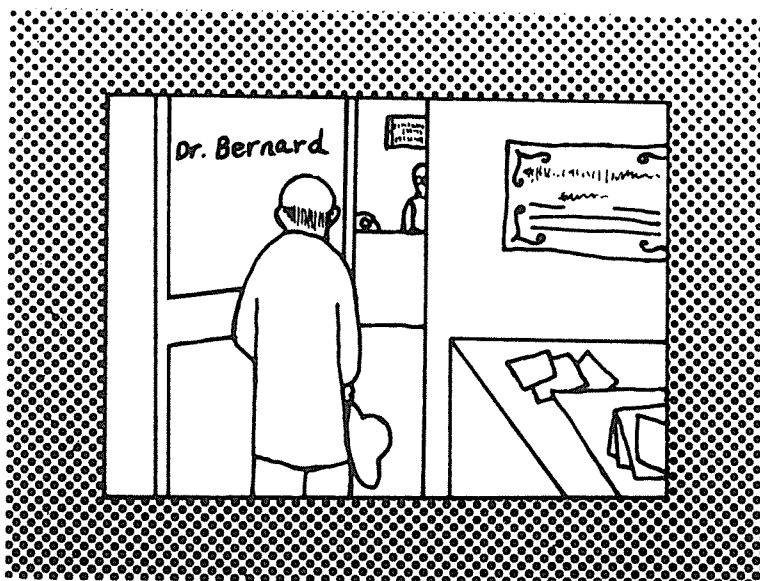
▣ 代入・変形（カッコ内を所有代名詞にする）練習

Votre main est plus grande que la mienne.

- 1) Votre main \_\_\_\_\_ (sa main).
- 2) Vos yeux \_\_\_\_\_ (mes yeux).
- 3) Sa bouche \_\_\_\_\_ (votre bouche).
- 4) Ses oreilles \_\_\_\_\_ (mes oreilles).
- 5) Mes jambes \_\_\_\_\_ (vos jambes).

▣ 応答練習

- 1) Pourquoi Charlot ne va-t-il pas à l'école maternelle ?
- 2) Que prennent les deux dames à la terrasse ?
- 3) Pourquoi Madame Dubois est-elle surprise ?
- 4) Charlot n'aime-t-il pas les bonbons ?
- 5) Est-ce que c'est par politesse ou par calcul que le petit garçon ne touche pas aux bonbons ?



#### 4. Le charlatan

Le docteur Bernard a très peu de patients\*. Un jour son infirmière lui annonce :

— Docteur Bernard, il y a un patient dans la salle d'attente\*.

- 5 — Donnez-lui le numéro dix et permettez-lui d'entrer dans une demi-heure\*, dit le médecin. De cette façon\* il pensera que j'ai beaucoup de travail.

Enfin, le malade entre dans le cabinet du docteur Bernard.

Le médecin : — Qu'avez-vous\*, monsieur ?

Le malade : — J'ai toujours mal à la tête\* et je ne peux pas supporter la lumière du soleil. Je crois que je ne vais pas bien du tout\*.

Le médecin : — Ouvrez la bouche, s'il vous plaît.  
(Le monsieur ouvre la bouche.)

Le docteur examine la langue et dit :

— Monsieur, je ne vais pas vous donner de médicaments\*. Je crois que vous vous reposez trop. Je vous conseille de faire de longues promenades tous les jours, au lieu de dormir l'après-midi.

— Je ne peux pas le faire, docteur. Je ne peux pas supporter la lumière du soleil.

— Bien alors, promenez-vous le soir.

— Mais je marche déjà beaucoup.

— Très bien, mais il faut marcher\* encore plus.

— Mais, docteur, mon travail. . .

— Si vos occupations ne vous permettent pas de tant marcher, changez de travail.

— Mais docteur. . .

— Si vous en savez plus que moi, pourquoi venez-vous me voir ? A propos, que faites-vous ? Etes-vous ingénieur, avocat, vendeur, ouvrier, marchand\* ?

— Non, monsieur. Je suis veilleur au Louvre et je fais le tour du musée trois fois par nuit\*.

— Tirez la langue encore une fois, s'il vous plaît.

▣変形練習（否定文にする）

Je vais vous donner des médicaments.

→ Je ne vais pas vous donner de médicaments.

- 1) Le garçon prend des bonbons. →
- 2) Il ouvre la bouche. →
- 3) Il y a un patient dans la salle. →
- 4) Il y a des fleurs dans le jardin. →
- 5) Ce sont des médicaments. →

▣応答練習

- 1) Le docteur Bernard a-t-il beaucoup de patients ?
- 2) Combien de temps le malade doit-il attendre dans la salle d'attente ?
- 3) Où est-ce que le malade a mal ?
- 4) Quel est le métier du malade ?
- 5) Pensez-vous que le docteur Bernard est un bon médecin ?

## NOTES

### 1. Une langue étrangère

- P. L. \_\_\_\_\_
- 1 2 **le plus intelligent du village** : 「村で一番利口な」. 定冠詞 (le, la, les) + plus~de... は形容詞の最上級. 「……のなかで一番〜」.
  - 2 **Le premier jour de l'école** : 「初登校の日に」. 時を表わす状況補語は多く前置詞なしで副詞句となる.  
〔例〕 Je vous téléphonerai ce soir. 「今晚電話します」.
  - 2 2 **répond Bijou** : 文の途中あるいは末尾に置かれる独立節で, 話者を示し répondre, dire, demander 等と共に用いられる主語は単純倒置される.
  - 3 **Pendant la journée** : 「昼間」. journée は日の出から日没までの時間の流れを問題とした場合の昼間, 一日をさす.
  - 5 **comment son cher enfant passe le premier jour** : 「愛しいわが子がどんな風に第一日目を通じたか」. 間接疑問節では疑問による主語の倒置は行わない.
  - 7 **A trois heures précises** : 「ちょうど3時に」
  - 8 **En ouvrant la porte** : 「扉を開けながら」. ジェロンディフ.
  - 11 **imitant le chat** : 「猫のまねをして」 現在分詞.
  - 13 **avec surprise** : 「驚いて」. avec + 抽象名詞が様態を表わす場合冠詞の省略が行われる. 〔例〕 avec courage 勇敢に.
  - 14 **Ne sais-tu pas aboyer et hurler** : savoir + *inf.* 「学習・習慣の結果〜できる」の意.
  - 14 **tout le monde** : chacun (各人皆) の意.
  - 15 **Mais si** : 否定疑問文に対して肯定の答は oui ではなく si で返す. mais は si を強めている.
  - 16 **je veux te montrer** : 主動詞——代名詞——不定法. 語順に注意.

### 2. La publicité

- \_\_\_\_\_
- 4 3 **assis** : *asseoir* の過去分詞.
  - 4 **une grande portion de bifteck aux pommes frites** : 「フライ

ド・ポテト添えの大きなビフテキ」. *une portion* は「一切れ」の意.

- 5 1 **De la viande** : 物質名詞は部分冠詞 (*du, de la, de l'*) を付して, 「若干量」の意を表わす. *un poisson* は一尾の魚, *du poisson* は切り身になった魚を想定している.
- 4 **j'ai soif** : *avoir soif* で喉が渴いている, の意. *avoir* は冠詞のない名詞と共に種々の慣用句に用いられる. {例} ~ *faim*, ~ *raison*, ~ *tort*, ~ *chaud*, ~ *froid*, ~ *sommeil* 等.
- 9 **toute petite** : *toute* は *petite* を修飾する副詞. 副詞 *tout* は子音または有音の *h* で始まる女性形容詞の前では中世語法の名残りをとどめて性・数の変化をする.
- 12 **Cet homme... en a une grande** : *en* は *une grande portion* の *portion* にかわる中性代名詞.
- 13 **qu'il paye plus que moi** : ~ *plus que...* 動詞の優等比較を表わす. *que* の後で人称代名詞は強勢形を置く.
- 14 **Je suis de Rouen** : 「私はルアンの生れです」. 出身を表わす *de*.
- 18 **Je veux bien vous aider** : 「お役にたつのをいやとは申しませんがね」. *vouloir bien* は「この場では同意する」「本意ではないが～しよう」の意.
- 20 **C'est lui qui mange...** : 「……を食べているのが彼です」. *C'est~qui...* 強調文. {例} *C'est moi qui ai dit*. 動詞の一致に注意.

### 3. *Politesse ou calcul*

- 
- 7 ***Politesse ou calcul*** : 「行儀が良いのかちやっかりしているのか」. *soit par politesse, soit par calcul* の意. 原因を表わす. 対照語では冠詞省略.
- 3 ***Charlot*** : *Charles* の愛称.
- 3 ***trop~pour inf.*** : 「……するには～すぎる」
- 6 ***un jeu de cartes*** : 「一組のトランプ」
- 7 ***Il fait beau*** : 「天気が良い」. *Il* は天候を表わす非人称構文で, 意味を持たない主語. {例} *Il fait froid*. 「寒い」 *Il pleut*. 「雨が降る」



- 8 5 **sans bruit, sans parler** : 「音もたてず, 物も言わず」. sans+名詞, sans+ *inf.* 副詞的に働く.
- 6 **A sa grande surprise** : 「彼女が大変驚いたことには」
- 8 **tout de même** : 「それでも, やはり」
- 11 **je vais t'en donner moi-même** : aller+ *inf.* 近い未来を表わす. en は des bondons のかわりに置かれた中性代名詞. te, en の語順に注意. moi-même, 「私自身で」
- 19 **votre main est beaucoup plus grande que la mienne** : 「あなたの手は僕のよりずっと大きい」. plus~que... で形容詞・副詞の比較を表わす. beaucoup は形容詞・副詞の前で, 強めの副詞. 原級の前では bien を使う. la mienne (所有代名詞) = ma main

#### 4. Le charlatan

---

- 10 1 **très peu de patients** : 「ごく僅かな患者」
- 4 **la salle d'attente** : 「待合室」. de+無冠詞名詞, de は用途を表わす.
- 6 **dans une demi-heure** : 「30 分後に」
- 7 **De cette façon** : = Ainsi 「こうすれば」
- 11 3 **Qu'avez-vous** : 「どうしましたか?」
- 4 **avoir mal à la tête** : 「頭が痛い」
- 6 **ne... pas... du tout** : 「全く……でない」. du tout は否定を強める.
- 11 **de médicaments** : 否定文で直接目的語の前の不定冠詞は de になる.
- 18 **il faut + inf.** : 「……しなければならない, すべきだ」. 非人称構文.
- 25 **Etes-vous ingénieur...** : 身分・職業を表わす属詞は無冠詞.
- 12 2 **trois fois par nuit** : 「一晩に 3 回」

#### 5. Un garçon terrible

---

- 13 2 **pauvre animal** : 「哀れな動物」. pauvre は名詞の前で「哀れな」, 名詞の後について「貧乏な」と意味が変わる.